

# J E N A I S C H E ALLGEMEINE LITERATUR-ZEITUNG

D E N I M Ä R Z , 1 8 0 8 .

## T H E O L O G I E .

STUTTGARDT, b. Löflund: *Salomonis, regis et sapientis, quae supersunt ejusque esse perhibentur omnia*. Ex Ebraeo latine vertit notasque, ubi opus esse visum est, adjecit *Josephus Fredericus Schelling*, Potentiff. Regis Württemberg. a consiliis et Monast. Murhardiensis Abbas. 1806. XIV u. 240 S. 8. (1 Rthlr. 8 gr.)

Das Publicum kennt Hn. Sch. aus einigen kleinen Schriften als einen einsichtsvollen und gründlichen Kenner der orientalischen Literatur. Die gegenwärtige Bearbeitung der Salomonischen Schriften ist ein erfreulicher Beweis, daß er unter wichtigen, und zum Theil heterogenen Amtsgeschäften die Studien nicht vernachlässigte, die gewöhnlich vor anderen das traurige Schicksal haben, von den Mühen und Sorgen eines geschäftvollen Lebens erstickt zu werden.

Der Vf. erzählt S. III—VII die nähere Veranlassung zu dieser Arbeit. Im Königreich Württemberg sind sonn- und festtägliche „*lectiones, quae dicuntur, vespertinae*“ gebräuchlich, wo ein Capitel der heil. Schrift nebst einer kurzen Erklärung vorgelesen wird. [In Sachsen sind ähnliche Vorlesungen beym Früh- und Nachmittags-Gottesdienst, nebst Summarien, in Gebrauch.] Zu diesem Behuf soll gegenwärtig eine neue, verbesserte Übersetzung und Erklärung veranstaltet werden. Die Arbeit ist unter mehrere gelehrte und einsichtsvolle Männer vertheilt und ihrer Vollendung nahe. Hn. Sch. ward die Bearbeitung der Salomon. Schriften (mit Auschluss des Hohenliedes) zugetheilt, und sie sollte, nach seiner Versicherung, bald erscheinen. Warum er die gegenwärtige lateinische Übersetzung vorausschickte, mögen seine eigenen Worte sagen: „*Cum in illa (expositione Germanica) ab solita maximeque communi interpretum sententia nonnunquam secesserim meoque sim iudicio usus, idque rationibus philologico-criticis permotus, neque in libro populari usui unice destinato doctis observationibus locus sit, possentque tamen ex his, quorum esset, illam meam expositionem populo praelegere, quique ipsi docti sunt, esse saltem praesumuntur, non pauci esse, qui novae interpretationis rationes causasque accuratius scire vellent: eorum potissimum in gratiam novam hanc versionem edendi consilium cepi, ut rationem ejus redderem ego, et ipsi non arbitrariam aut precariam eam esse intelligerent.*“

Rec. ist überzeugt, daß diese Arbeit nicht nur  
J. A. L. Z. 1808. Erster Band.

der angegebenen Absicht entspreche, sondern daß sie auch allen Freunden des Bibelstudiums ein angenehmes Geschenk seyn werde. Die Übersetzung ist nach richtigen Grundfätzen, mit der größten Sorgfalt, und in einer so reinen Sprache abgefaßt, daß sie als Muster einer guten lateinischen Dollmetschung dienen kann. Vom Parallelismus und Numerus des Originals ist so wenig aufgeopfert worden, als es, bey dem verschiedenen Genius beider Sprachen, nur immer möglich ist. Es kommt hier nicht darauf an, eine oder die andere vorzüglich gelungene Stelle auszuheben oder nachzuweisen; man kann darauf provociren, daß man keine Stelle ohne Befriedigung lesen werde. Die Anmerkungen sind nicht zahlreich, aber sie beurkunden überall den gelehrten und geschmackvollen Ausleger, der, verständig und sorgfältig auswählend, nur das Nothwendigste mittheilt, und weitläufige philologische Diatriben über zehnmal verhandelte Dinge denen überläßt, die keine nahrhaftere Speise zu geben vermögen. In den Sprüchen (*Sententiae*) sind manche gute Sprachbemerkungen beygebracht. Ausserdem sind noch VIII Excursus beygefügt, die zwar zuweilen kürzer sind, als man wünschen möchte, aber doch hinlänglich, um die sinnreichen Erklärungsversuche des Vfs. beurtheilen zu können. Wir wählen einige Proben aus den beiden letzten Capiteln. Cap. 30, I wird übersetzt:

*Effata Aguris, filii Jacheh,  
Oracula, quae elocutus est conjux Ithielis,  
Ithielis, inquam, et Uchalis.*

Dazu die Anmerkung: „*Quid sibi velit hic רבבך prorsus obscurum, nisi conjugis sensu sumatur. Designat etiam vox proprie maritum, quod loca Deut. XXII, 5. Ps. CXXXVIII, 4. Jer. XXXI, 22. XLIII, 6. Prov. VI, 34, inprimis vero usus ejus in dialectis chald. et syr. probat. Ithiel igitur et Uchal feminae fuerunt, et quidem uxores Aguris.*“ Der Excursus S. 151, 152 sucht zuerst zu zeigen, daß das *רבבך demonstrativum* in רבבך weder unpassend noch ungewöhnlich sey (die angeführten Stellen beweisen aber doch nur für רבבך). Indes scheint es für diesen Gebrauch keines besondern Beweises zu bedürfen, da die gewöhnliche Regel gilt: Sodann wird wahrscheinlich gemacht: „*Habuit fortasse Agur coetaneos sui cognominis, additurque ob hanc rationem, ut distinguatur ab his, quod fuerit ille Ithieli et Uchali matrimonio junctus. Quin haec ejus uxores, prior praesertim, quae ab altera ali- quatenus distinguatur, etiam ipsae nomen non incelebre*

E e e

suas inter habuisse videntur.“ Endlich wird an dem Beyspiel von יִצְחָק I Kön. 16, 31 und יִצְחָק i Sam. 18, 20 gezeigt, daß die Wörter Ithiel und Uchal allerdings Weiber-Namen seyn können. Rec. möchte noch den Wahrscheinlichkeitsgrund hinzufügen, daß im folgenden Capitel das Lob der guten und verständigen Hausfrau gepriesen wird. Dieses Lob mochte bey Agurs Weibern vorzüglich passend seyn.

Eben so beyfallswürdig ist auch die Erklärung von C. 30, 16: „Arabibus derivata radicis עֲרָבִים, nimirum حُرْدٍ hirudinem et حِلَقٍ hirudinum immisionem in locum, unde sanguinem exsugant, عَدْوَقٌ vero et عَدْوَقَةٌ ejusdem cum Ebr. עלוקה formae, mortem et calamitatem notant. Est itaque עלוקה hieroglyphica quasi mortis denominatio, qua illa sub imagine sanguisugae animantis, aut voracis alicujus quasi sphingis repraesentatur. Quae ei filiae hic tribuuntur, eae Cap. 27, 20 propriis verbis שָׂאוֹל וְרָבֵרֶן nominantur, atque hoc ipso in loco est etiam aenigmatis solutio. Comparantur scilicet etiam hic insatiabiles hominum cupiditates cum morte, cujus filiae i. e. adjuncta. sunt sepulcrum et status mortuorum. Morti dein tria alia associantur, aequae insatiabilia, uterus sterilis, terra et ignis.“ Über Cap. 31, 1 hat Hr. Sch. folgende Meinung: לִמְוֹאֵל et לִמְוֹאֵל unum idemque nomen, illaque prior forma quasi diminutiva hujus posterioris, Bathseba vero illa in appellando temello adhuc filiole usa esse videtur. Servatae sunt certe literae mediae ל ו et ו in hac ipsa forma immutata. Solent hodiernae matres infantum nomina amoris leporisque gratia varia ratione insectere. Matrux vero ingenium semper est idem, et quis eundem morem non jam olim etiam Hebraeorum matribus familiarem esse potuisse facile probaverit?“

Auch in der Bearbeitung Kohelet's bietet Hr. Sch. manche interessante Bemerkung dar. Zu Cap. 1, 13 wird bemerkt: עֵינַי vox philosophica in libro Koheleth tantum obvia, idem fere, quod nostris philosophis objectum, significans. Ex ea etiam verbum עֵינַי suum hic significatum petere videtur.“ Die beiden Excerptus S. 205 ff. erläutern zwey schwere Stellen des XII. Capitels, V. 4 u. 5. Beide werden übersetzt: V. 4. „Vatae item farium (os et labia) extrorsum clauduntur, cum sonitus molitionis languescet, et, si elevare se conabitur, aviculae vox erit, omnesque soni musici deprimentur.“ V. 5. Altiora porro quaevis timebuntur et, quidquid obvium erit, territabit, sive amygdalus floreat, sive locusta pinguescat, sive capparitis glom. corticem rumpat, quandoquidem in eo est, ut hominibus diuturniusque suum domicilium demigret, plangentesque jam fere ante fores circumveant.“ Bey den Worten: לִקְוֹל הַצִּפּוֹרִים wird die Übersetzung, von Michaelis, Döderlein u. a. et surgetur ad avis vocem verworfen, und dagegen die ganze Redensart „de vocis et sonorum immutatione.“ erklärt. Rec. hat die Stelle immer so verstanden: Senex surgit (sonno excitatur) ad futurum volucris, nec tamen delectatur cantu lusciniarum. Bey V. 5 müssen wir die scharfsinnigen und gelehrten Erörterungen über die einzelnen schweren Ausdrücke übergehen, und

können bloß das S. 206 gegebene Resultat ausheben: „Verisimillimum autem est. esse illa trium anni temporum, veris, aestatis et autumnii, περιφρασεως, nec designari per illa alias aliasque cum senectute conjunctas molestias, sed amplificari, quae ante de metu senum in eundo gradiendoque dicta sunt, hac ulteriori significatione, quod ille metus vel iis anni temporibus, quae alias ad exeundum in amoena campi vireta inprimis opportuna sint, locum habeant.“ Die ganze Erklärung dieser Stelle, die immer eine crux interpretum bleiben wird, ist gewiß sehr sinnreich. Doch gesteht Rec., daß er es noch nicht über sich erhalten konnte, sie der Erklärung vorzuziehen, die sich ihm von jeher als die wahrscheinlichste aufdrang. Rec. findet in יָנֹאֵץ die doppelte Bedeutung von יָנֹאֵץ blühen, und יָנֹאֵץ verachten, und er hält יָנֹאֵץ allerdings für die τερτιζ, cicada orna, da es ihm unerwiesen scheint, daß bloß die efsbare Locusta darunter zu verstehen, und erstere im Orient gar nicht einheimisch sey. Er übersetzt die ganze Stelle: Selbst der blühende Mandelbaum hat keinen Reiz für ihn (wird verachtet), beschwerlich fällt ihm (wörtlich oneratus est) die Grille, und verloren geht für ihn (הפּר) der klagende Ton der Tureltaube (אביונה). Den Namen קהלה will Hr. Sch. lieber unerklärt lassen: „Frustra laborant interpretes in explicando hoc nomine, cum quas ejus sibi imponendi rationes habere potuerit rex sapiens, neque ex argumento libri, neque ex historia auctoris augurari quis facile possit.“ (S. 157).

Auch über das Hohelied fanden wir einige schätzbare Bemerkungen, die wir aber um so mehr unberücksichtigt lassen müssen, da wir es unseren Lesern schuldig sind, sie auf einige in der Vorrede enthaltene merkwürdige Ausserungen über die Aechtheit der Salomonischen Schriften aufmerksam zu machen. S. IX: „Quod in titulo versionis hujus meae, an, quae Salomonis esse perhibentur, vere ejus sint omnia, dubitanter locutus esse videor, in eo dedi aliquid, quod ingenue fateor, magnorum quorundam Virorum, qui de Ecclesiastis certe et Cantici Cantorum ad Septuaginta dubitant, iudicio et auctoritati. Me quod attinet, Salomonem omnium auctorem esse, non valde sum dubius, non quidem, quod ejus nomen prae se ferunt, quod in Ecclesiaste fictionis, in Cant. Cant. senioris manus esse posset, sed quod in Proverbiis certe et Ecclesiaste eandem sublimiorem sapientiam, quae Salomonis fuit, spirant omnia, et Canticum Cant. musa certe et ingenio ejus minime est indignum. Quae etiam contra dicuntur, meo iudicio, non tanti sunt, ut constans perpetuumque antiquitatis cum Judaicae tum Christianae testimonium elevare possint.“

Der Vf. macht darauf aufmerksam, daß im Koheleth der Gebrauch des ו praefix. und der ungewöhnlichen Wörter und Constructionen, die man gewöhnlich Aramäismen nennt, die Aechtheit nicht verdächtig machen könne. Auf die philosophische Schreibart des Buchs müsse gerechnet werden (da sich die philosophischen Schriftsteller aller Zeiten neuer Ausdrücke und eines singulären Sprachge-

brauchs bedient hätten); auf den Umstand, dafs Salomo die Schrift als Greis geschrieben, und auf die auswärtigen Verhältnisse, in die er getreten sey. 1 Kön. 9, 26 ff. Prov. 31, 14, 23. Kohel. 11, 1, 2, u. a. Dadurch werde die Aufnahme ausländischer Wörter, wie פרוסים Kohel. 2, 5. Hohesl. 4, 13, ושרה ושרה Kohel. 2, 8, פחם Kohel. 8, 11 und אפרית Hohesl. 3, 9 begreiflich. In Hohenliede beweiße die Erwähnung der Stadt Thirza C. 6, 4 weiter nichts, als dafs diese Stadt schon zu Salomos Zeiten ihrer reizenden Lage wegen berühmt, nicht aber, dafs sie, neben Jerusalem, Residenzstadt war. Das dem Salomo beygelegte Lob sey auch kein Grund, das Product für nicht-salomonisch zu halten. Salomo besänge darin nicht seine eigene Liebe, sondern es sey die Hirtenwelt, wohin er die ganze Scene des Buchs versetze. Mit dem letzteren hängt auch die S. 238—239 vorgetragene Meinung, dafs das Hohelied keine Sammlung erotischer Gedichte, sondern ein Ganzes sey, zusammen.

Rec. hat diese Gedanken, von deren Richtigkeit er sich nicht überzeugen konnte, als einen Beweis ausgehoben, dafs Hr. Sch. neueren Lieblings-Hypothesen nicht unbedingt huldige, und die ältere Meinung mit Gründen zu vertheidigen wisse. Das Äußere des Buchs hat eine bey Schriften dieser Art ungewöhnliche Eleganz, und den Druck haben wir größtentheils correct gefunden. S. 230. Z. II muß es כריב statt זריב heißen, und in dem Bogen L. ist die Seitenzahl verdruckt.

n.

**BRAUNSCHWEIG, b. Vieweg: Nutzbarkeit des Predigtamts vornehmlich unter dem Landvolke, aus eigenen Erfahrungen von Karl Heinr. Schmidt, Pred. zu Dambeck und Malsdorf in der Altmark. 1805. XVI u. 443 S. gr. 8. (1 Thlr. 4 Gr.)**

Der Vf. erinnert nicht bloß durch den gleichlautenden Titel, sondern noch besonders durch eine Stelle aus Spaldings noch jetzt unübertroffener Schrift über die Nutzbarkeit des Predigtamts an dieselbe; und es ist auffallend, dafs er gerade durch diese treffliche Schrift sich veranlassen liefs, über denselben Gegenstand ein neues Buch zu schreiben, das jenem nicht an die Seite gesetzt werden kann, und dasselbe doch ja nicht verdrängen soll. Spalding äußerte wünschend S. 247 seiner Schrift: „dafs besonders Landprediger die Besserung des gemeinen Mannes eigentlich studiren, und auch allenfalls, wenn sie sich dazu geschickt fänden, ihre durch die Erfahrung erlangten Erkenntnisse und bewährt gefundenen Lehrsätze zum Vortheil ihrer Brüder bekannt machen möchten.“ Diese Äußerung veranlafste den Vf., sich ein Tagebuch über seine Amtsführung zu halten, und die Resultate desselben dem Publicum mitzutheilen. Wäre er nun dabey stehen geblieben, und hätte bloß den 3 Abschnitt seiner Schrift von S. 219 an, welcher seine seit 13 Jahren gemachten Amtserfahrungen beschreibt, als leitende Winke im gedrängten Vortrage mitgetheilt: so würde das kleine

Büchlein, als Beytrag zur Pastoral-Weisheit, und als Sammlung schätzbare Belege zur Spaldingischen Schrift, sehr empfehlenswerth gewesen seyn. Nun aber liefs sich der Vf., erfreut über seine Erfahrungen von der Nutzbarkeit des Predigtamts, verleiten, über diese selbst ein Buch zu schreiben, das von sehr gemeinen Sätzen ausgeht, keinem wohl durchdachten Plane folgt, vieles Fremdartige aufnimmt, und mit einer Redseligkeit abgefaßt ist, die wohl nicht der Unterhaltung, aber dem Zwecke des Buches hinderlich ist. Wäre der Ton der Schrift nicht überaus gutmüthig, so würde man es anmaßend finden, dafs der Vf. in den beiden ersten theoretischen Abschnitten so viel von sich spricht, und Ansichten und Methoden mittheilt, die freylich dem Prediger durch Studium und Erfahrung längst bekannt seyn sollen. Doch, auch Candidaten des Predigtamts ist diese Schrift gewidmet, und diesen sey sie denn auch, um so mancher brauchbaren Bemerkungen willen, empfohlen, nur mögen sie darüber andere vollständigere Pastoralanweisungen nicht vergessen! — Die Schrift selbst besteht, nach einer kurzen Einleitung, die größtentheils Stellen aus fremden Schriften enthält, aus 3 Abschnitten. Die Darlegung ihres Inhalts begründe unser Urtheil. Abschn. I. 1 Cap. Vorbereitung. 2 Cap. Die auf der Erde lebenden Menschen sind im Allgemeinen nicht schon jetzt das, was sie seyn könnten und sollten. 3 Cap. Sie sind insbesondere in Absicht auf Verstand und Herz noch nicht, was sie ihrer Bestimmung nach seyn könnten und sollten. Letzteren Satz führt der Vf. besonders in Hinsicht auf den Landmann aus. Aber wer, der seit gestern sich und die Welt beobachtete, wird einen Beweis dieser beiden Sätze verlangen? Und wozu die französische Stelle über die nützlichen Beschäftigungen des Landmanns aus Merciers *bonnet de nuit*? 4 Cap. Der altmärkische Landmann ist in Absicht auf seine täglichen Geschäfte das noch lange nicht, was er billig seines und des Staats Besten halber seyn sollte. a) Von der Wirthschaft, b) dem Ackerbau, c) dem Gartenbau, d) der Wiesenbehandlung des altmärkischen Landmanns, auf 39 Seiten. Es wird hier auseinander gesetzt, welche Fehler der dortige Landmann in Hinsicht auf Haltung und Fütterung des Viehes, auf Dünger, Obstveredlung, etc. begeht, und was er zur Verbesserung seiner Wirthschaft thun sollte. Der Vf. geht so ins Detail, dafs er mittheilt, wie viel er von drey Kühen wöchentlich Butter erhielt, durch welche Mittel er seine Schweine von der Bräune heilte, wie viele Stücke seine abergläubische Gemeinde verlor, welchen Geldverlust sie dadurch erlitt, welche Unterredung er mit einem Manne hielt, der ein Reis auf einen fauern Kirchstamm gepropft hatte etc. Er nennt dabey alle Orte und Bauern, von welchen etwas erzählt wird, mit Namen, und berechnet alle Vortheile und Nachtheile nach genauem Geldwerthe. Aber das ganze Cap. könnte nur insofern in Beziehung auf die Nutzbarkeit des Predigtamts gebracht werden, als gezeigt würde, dafs durch das Predigtamt Gemeinen, die außerdem vielleicht im